



Les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la circulation des savoirs

Mehrsprachigkeit in Wissensproduktion und Wissenstransfer

Colloque d'automne de l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales (ASSH)
12/13 novembre 2009; Berne, Zentrum Paul Klee

Herbsttagung der Schweizerischen Akademie
der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW)
12./13. November 2009; Bern, Zentrum Paul Klee



Les enjeux du plurilinguisme pour la construction
et la circulation des savoirs

Mehrsprachigkeit in Wissensproduktion
und Wissenstransfer

Introduction

2

Ce colloque vise à conduire une réflexion sur les enjeux du plurilinguisme pour le monde de la recherche et de la formation supérieure. Il part de l'hypothèse que le plurilinguisme constitue un atout majeur et non un obstacle pour une société européenne fondée sur la connaissance, un atout dont il s'agit de mieux saisir la portée et les conditions au travers d'arguments scientifiques.

Cette manifestation s'inscrit en continuité avec le colloque «Langue et production du savoir» organisé par l'ASSH à l'Université du Tessin, en juin 2002, ainsi que dans le prolongement du Cycle de conférences UNICA organisé à l'Université de Lausanne au printemps 2008, sur le thème «Les enjeux du plurilinguisme pour l'université» et du colloque de la Délégation à la Langue Française qui a eu lieu les 17 et 18 mars 2009 à l'Université de Genève, sur le thème «Le français dans l'enseignement universitaire et la recherche».

Si l'on admet aujourd'hui l'importance du plurilinguisme pour la construction de l'identité européenne, la cohésion sociale et plus récemment le développement économique, il reste un dernier «bastion» qui échappe encore largement à un tel questionnement, celui de la construction, de la transmission et de la mise en œuvre des savoirs, et en particulier des savoirs scientifiques et académiques. La production et la communication scientifiques se fondent aujourd'hui sur un monolinguisme grandissant, le recours à une langue unique – «*lingua franca*» – étant conçu comme condition même de possibilité d'une science qui se veut universelle. Une conception fondée cependant sur la transparence du langage et des langues, considérés comme de simples véhicules au service des idées et des découvertes.

Le colloque contribuera certes à montrer les apports d'une telle conception, mais aussi et surtout à en con-

3

sidérer les limites et les risques pour le développement et la qualité des objets de connaissance, soient-ils des objets de sciences humaines et sociales ou des objets de sciences de la nature, au risque de conduire à une monoculture de la science et à une pensée unique.

Dès qu'un savoir devient un «faire savoir», il devient un objet de discours, il entre dans le champ de la communication, et il convient dès lors d'examiner la façon dont le langage et les langues touchent ces objets de savoir, de s'interroger sur la façon dont les locuteurs les construisent et les co-construisent dans l'interaction verbale.

Et le colloque visera plus particulièrement à montrer en quoi la confrontation de différents modes de conceptualisation et d'interaction contribuent à la construction et au transfert des connaissances (impact cognitif) et interviennent dans le contrôle de l'interaction, la résolution de problèmes et la prise de décision (impact stratégique).

Il contribuera à saisir en quoi le recours à un répertoire plurilingue permet de rendre plus explicites les processus de traitement des savoirs.

Des exemples d'enseignement plurilingue à l'université et dans des hautes écoles spécialisées, ainsi que des exemples d'interactions plurilingues en situation de recherche, permettront d'éclairer l'impact cognitif et stratégique du plurilinguisme, et dès lors la plus-value qu'il représente pour le monde académique et le monde de la recherche, aussi bien en termes de richesse conceptuelle que de diversité dans les modes interactionnels.

Par ailleurs, des initiatives originales montreront la possibilité de développer une conception plurilingue des publications scientifiques, devant s'inscrire dans le cadre plus large de nouvelles politiques susceptibles d'intégrer la diversité

dans le développement de la recherche, le dépôt de requêtes ou l'expertise. On s'interrogera notamment sur la possibilité de concilier exigences de standardisation et exigences de qualité, issues de la confrontation des langues et des modes discursifs dans la production des discours scientifiques.

En bref, le colloque vise à présenter les hypothèses actuelles sur les enjeux scientifiques et académiques du plurilinguisme et à les mettre en débat auprès d'un large éventail de représentants des institutions de recherche et de l'enseignement supérieur, tant au niveau national qu'au niveau international.

Il sera essentiellement organisé autour de trois thématiques:

1. Le plurilinguisme dans la recherche et les publications scientifiques.
2. L'enseignement plurilingue dans la formation supérieure.
3. Vers une politique plurilingue pour l'enseignement supérieur et les institutions de recherche.

- Si l'on admet aujourd'hui l'importance du plurilinguisme pour la culture, la société et l'économie, en quoi joue-t-il également un rôle pour la connaissance et pour la science?
- Le plurilinguisme se justifie-t-il davantage dans les sciences humaines et sociales que dans les sciences de la nature et de l'ingénieur?
- Comment le plurilinguisme intervient-il dans les processus de construction, de transmission et de mise en œuvre des connaissances?
- Quels sont les enjeux d'une «science polyglotte»?
- Comment concilier profondeur conceptuelle et communication universelle?
- Quelle place envisager pour les autres langues dans la construction et la transmission des savoirs de demain?
- Comment les institutions de recherche peuvent-elles répondre au défi d'une «science polyglotte»?
- Comment envisager une conception plurilingue des publications scientifiques?
- Comment les universités et hautes écoles peuvent-elles répondre au défi d'une formation plurilingue? Et comment la valoriser?
- Quelles devraient être des politiques linguistiques réalistes et respectueuses de la diversité linguistique?
- Quel rôle spécifique peuvent jouer les académies dans le développement d'une «science polyglotte»?
- Quelles sont les pratiques plurilingues observables dans les universités et hautes écoles, les laboratoires, les académies et les institutions, qui pourraient/devraient servir de modèles pour la communication plurilingue?

Zur Einführung

Die Tagung hat zum Ziel, eine Reflexion über Mehrsprachigkeit in der Forschung und in der höheren Bildung anzuregen. Es wird dabei von der Hypothese ausgegangen, dass Mehrsprachigkeit nicht ein Hindernis, sondern vielmehr ein Vorteil für eine europäische Wissensgesellschaft ist, dessen Bedeutung und Bedingungen anhand wissenschaftlicher Untersuchungen besser verstanden werden sollen.

Die Tagung schliesst an an die im Juni 2002 von der SAGW an der Università della Svizzera italiana veranstaltete Tagung «Langues et production de savoir/Sprachen und Wissensproduktion/Lingue e produzione del sapere», an eine UNICA-Vortragsreihe der Universität Lausanne im Frühjahr 2008 über «Chancen und Risiken der Mehrsprachigkeit für die Universität/Les enjeux du plurilinguisme pour l'université» sowie die am 17./18. März 2009 von der «Délégation à la Langue Française» an der Universität Genf durchgeführte Tagung «Le français dans l'enseignement/Französisch in der akademischen Forschung und Lehre».

Zwar wird heute die Bedeutung der Mehrsprachigkeit für die europäische Identität, den sozialen Zusammenhalt, und – neuerdings – auch für die wirtschaftliche Entwicklung anerkannt, dabei geht jedoch ein wichtiger Bereich vergessen: derjenige der Produktion, des Transfers sowie der Umsetzung von wissenschaftlichem und akademischem Wissen. Die Wissensproduktion und wissenschaftliche Kommunikation erfolgt zunehmend einsprachig, mittels einer «*lingua franca*». Dies wird gemeinhin als Grundbedingung für eine sich als universell verstandene Wissenschaft verstanden. Letztere Meinung gründet jedoch auf einem Verständnis, gemäss welchem Sprache und Sprachen als einfache, transparente Instrumente im Dienste der Gedanken und Entdeckungen fungieren.

Die Tagung wird zwar die Leistungsmöglichkeiten einer solchen Veranstaltung aufzeigen, aber insbesondere auch auf deren Grenzen und Risiken für die Wissensentwicklung und -qualität hinweisen, da sie zu einer Monokultur der Wissenschaften und zu eingleisigem Denken führen kann. Dies gilt sowohl für Wissensobjekte aus den Geistes- und Sozialwissenschaften als auch aus den Naturwissenschaften.

Sobald Wissen vermittelt wird, wird es zu einem Diskursobjekt. Deshalb soll genauer untersucht werden, wie Sprache und Sprachen mit den Wissensobjekten umgehen, wie Sprecherinnen und Sprachen sie in der verbalen Interaktion gemeinsam konstruieren.

Die Tagung hat zudem im Besonderen das Ziel aufzuzeigen, inwiefern unterschiedliche Modalitäten der begrifflichen Kodierung und der Interaktionen die Wissenskonstruktion und den Wissenstransfer determinieren (kognitiver Einfluss) und inwiefern sie die Steuerung der Interaktion sowie die Prozesse der Problemlösung und der Entscheidungsfindung beeinflussen können (strategischer Einfluss). Damit soll ein Beitrag geleistet werden zu einem besseren Verständnis davon, wie der Rückgriff auf mehrsprachige Repertoires zu einer expliziteren Wahrnehmung der Wissenshandhabung führen kann.

Beispiele mehrsprachiger Lehre an den Universitäten und Fachhochschulen sowie Beispiele mehrsprachiger Forschungssituationen sollen den kognitiven und strategischen Einfluss der Mehrsprachigkeit und damit den Mehrwert verdeutlichen, der daraus sowohl bezüglich des begrifflichen Reichtums wie auch bezüglich der Vielfalt von Interaktionsformen in der wissenschaftlichen Lehre und Forschung resultiert.

Zudem soll anhand von Beispielen gezeigt werden, wie Konzepte für mehrsprachige wissenschaftliche Publikationen aussehen könnten. Dies vor dem Hintergrund neuer

Bestrebungen, die Sprachenvielfalt in der Projektierung der Forschung, bei der Gesuchseingabe und im Bereiche der Experten zu berücksichtigen. Ein besonderes Augenmerk soll dabei den Möglichkeiten gelten, Standardisierungsanforderungen mit den Qualitätsansprüchen zu vereinbaren, die aus der Vielfalt der Sprachen und ihrer unterschiedlichen diskursiven Muster bei der Produktion wissenschaftlicher Texte resultieren.

Kurz zusammengefasst hat die Tagung zum Ziel, aktuelle Hypothesen zur Bedeutung der Mehrsprachigkeit in Lehre und Forschung zu präsentieren und diese mit zahlreichen Vertretern nationaler und internationaler Forschungsinstitutionen und Hochschulen zu diskutieren.

Die Tagung orientiert sich an den folgenden drei Leitlinien:

1. Mehrsprachigkeit in der Forschung und in wissenschaftlichen Publikationen
2. Mehrsprachige Lehre an den Hochschulen
3. Entwicklung einer Mehrsprachigkeitspolitik für die Hochschulen und die Forschungsinstitutionen

Leitfragen

- Die sprachliche Diversität wird heute zunehmend als bedeutender Faktor für die Kultur, die Gesellschaft und die Wirtschaft wahrgenommen – inwiefern spielt sie ebenfalls eine Rolle für Lehre und Forschung?
- Ist die Mehrsprachigkeit für die Geistes- und Sozialwissenschaften von grösserer Wichtigkeit als für die Natur- und Ingenieurwissenschaften?
- Inwiefern beeinflusst die Mehrsprachigkeit die Prozesse der Entstehung, Weitergabe und Umsetzung von Wissen?
- Welches sind die Chancen und Risiken einer «polyglotten Wissenschaft»?
- Wie können die Ansprüche an begriffliche Tiefe und an eine globale Kommunikation vereinbart werden?
- Welchen Platz sollen in Zukunft andere Sprachen auf dem Gebiet der Wissensproduktion und -vermittlung bekommen?
- Wie können die Forschungsinstitutionen auf die Herausforderung einer «polyglotten Wissenschaft» reagieren?
- Wie kann die Mehrsprachigkeit bei wissenschaftlichen Publikationen umgesetzt werden?
- Wie können sich die Universitäten und Hochschulen der Herausforderung einer mehrsprachigen Ausbildung stellen und wie kann diese valorisiert werden?
- Wie ist eine Sprachpolitik auszugestalten, die mit der sprachlichen Vielfalt realistisch und respektvoll umgeht?
- Welche spezifische Rolle können die Akademien bei der Entwicklung einer «polyglotten Wissenschaft» spielen?
- Welche Formen der mehrsprachigen Kommunikation, die bereits heute an den Universitäten und Hochschulen, in Laboratorien, Akademien sowie anderen Institutionen praktiziert werden, könnten modellhaft für die anzustrebende Mehrsprachigkeit in Lehre und Forschung sein?

Intervenant(e)s Mitwirkende

*Par ordre alphabétique
In alphabetischer Reihenfolge*

Conférencières et conférenciers Referentinnen und Referenten

Dr. Mauro Dell'Ambrogio

Secrétaire d'Etat, Secrétariat d'Etat à l'éducation
et à la recherche

Prof. Anne-Claude Berthoud

Présidente de l'ASSH, Université de Lausanne

Prof. Daniel Coste

Ecole normale supérieure Lettres et Sciences humaines Lyon

Prof. Johannes Fehr

Collegium Helveticum

Prof. Rita Franceschini

Freie Universität Bozen

Prof. Walter Haas

Universität Fribourg

Prof. Dieter Imboden

Schweizerischer Nationalfonds

Prof. Jacques Lévy

Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne

Prof. Georges Lüdi

Universität Basel

Prof. Wolfgang Mackiewicz

Président du Conseil Européen pour les langues

Prof. Lorenza Mondada

Université de Lyon II

Prof. Jean-Claude Usunier

Université de Lausanne

Participant(e)s à la discussion Diskussionsteilnehmerinnen und -teilnehmer

Prof. Hugo Baetens Beardsmore

Académie royale de Belgique

Prof. René Dändliker

Präsident Schweizerische Akademie
der Technischen Wissenschaften

Prof. Marian Hobson

British Academy

Prof. Antonio Loprieno

Président de la Conférence des Recteurs
des Universités Suisses, Université de Bâle

Prof. Pirkko Nualijärvi

Academy of Finland

Prof. Régis Ritz

European University Association

Prof. Peter Suter

Präsident Akademien der Wissenschaften Schweiz

Prof. Philippe Terrier

Vice-recteur à l'enseignement de l'Université de Neuchâtel

Prof. Guido Vergauwen

Recteur de l'Université de Fribourg

Prof. Heidi Wunderli-Allenspach

Rektorin der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich

Prof. Michel Zink

Académie des Inscriptions et Belles-Lettres Paris

**Modérateurs
Moderatoren**

Prof. Laurent Gajo
Université de Genève

Prof. François Grin
Université de Genève

Prof. em. Joseph Jurt
Ehemaliger Vizepräsident Schweizerischer
Wissenschafts- und Technologierat

Dr. Erwin Koller
Ehemaliger Moderator und Redaktionsleiter Schweizer
Fernsehen DRS, Mitglied des Vorstandes der SAGW

Programme Programm

Jeudi 12 novembre 2009
Donnerstag, 12. November 2009

13.30 Accueil et café

Discours de Bienvenue

14.15 – 14.30 *Mauro Dell'Ambrogio:*
Sprache als Einschränkung und Chance
von Minderheiten

14.35 – 14.50 *Dieter Imboden*

14.55 – 15.10 *Anne-Claude Berthoud*

**Partie 1: Interaction plurilingue, construction des savoirs
dans la recherche et publications scientifiques**

**Teil 1: Mehrsprachige Interaktion, Wissensproduktion
in Forschung und wissenschaftlicher Publikation**

Modérateur: *François Grin*

15.10 – 15.30 **Johannes Fehr:** «Gewissheit, Einfachheit, Anschaulichkeit» – Überlegungen zur Bedeutung der Umgangssprachen für die Wissenschaften anknüpfend an Ludwik Fleck

15.30 – 15.50 **Lorenza Mondada:** Interactions plurilingues dans la recherche et en entreprise: expertise, identités, participation dans la construction de connaissances

15.50 – 16.10 discussion

16.10 – 16.40 *pause*

16.40 – 17.00 **Georges Lüdi:** La plus-value de la diversité linguistique pour la créativité d'équipes mixtes dans des contextes de recherche

17.00 – 17.20 **Jacques Lévy:** Europe des langues, langues des sciences: une dialogique.

17.20 – 17.40 discussion

17.40 – 18.45 *apéritif*

Vendredi 13 novembre 2009
Freitag, 13. November 2009

**Partie 2: Transmission des savoirs et enseignement
plurilingue à l'Université**

**Teil 2: Wissensvermittlung und mehrsprachige Lehre
an Universitäten**

9.15 – 9.20 ouverture de la deuxième journée

Modérateur: *Laurent Gajo*

9.20 – 9.40 **Jean-Claude Usunier:** Un plurilinguisme pragmatique face au mythe de l'anglais lingua franca de l'enseignement supérieur

9.40 – 10.00 **Daniel Coste:** Variation linguistique et construction des connaissances

10.00 – 10.20 discussion

10.20 – 10.50 *pause*

10.50 – 11.10 **Rita Franceschini:** «Dichtere Verarbeitung» als Mehrwert in einem dreisprachigen universitären Studiengang

11.10 – 11.40 discussion

11.40 – 12.20 Podium des Recteur-trice-s des universités de suisses
Podium der Rektor(innen) der Schweizer Universitäten

Modérateur: *Joseph Jurt*

Participation de:

Antonio Loprieno, directeur CRUS

Guido Vergauwen, recteur Université de Fribourg

Heidi Wunderli-Allenspach, rectrice EPFZ

Philippe Terrier, vice-recteur à l'enseignement
Université de Neuchâtel

Régis Ritz, European University Association

12.20 – 13.45 *pause – standing lunch*

Vendredi 13 novembre 2009
Freitag, 13. November 2009

Partie 3: Mise en œuvre d'une politique plurilingue de l'enseignement universitaire et recherche scientifique

Teil 3: Umsetzung einer Mehrsprachigkeitspolitik für die universitäre Lehre und Forschung

Modérateur: *Laurent Gajo*

13.45 – 14.05 **Wolfgang Mackiewicz:** Internationalisierung von Hochschulbildung und Forschung – sprachliche und kulturelle Implikationen aus europäischer Sicht

14.05 – 14.25 **Walter Haas:** Mehrsprachigkeit und universitäre Lehre und Forschung

14.25 – 14.45 discussion

14.45 – 15.45 Podium des Académies suisses et européennes
Podium der Schweizer und europäischen
Akademien

Modérateur: *Erwin Koller*

Participation de:

Peter Suter, Président des Académies-suisse

René Dändliker, Président de l'Académie suisse
des sciences techniques

Michel Zink, Académie des Inscriptions
et Belles-Lettres Paris

Hugo Baetens Beadsmore, Académie royale
de Belgique

Pirkko Nualijärvi, Academy of Finland

Marian Hobson, British Academy

15.45 – 16.15 conclusion du colloque: *Anne-Claude Berthoud*

16.15 *fin du colloque*

Indications utiles

Langues Les langues de travail sont le français, l'allemand et l'anglais. Aucun service de traduction simultanée n'est prévu.

Secrétariat Les participant(e)s sont invité(e)s à venir prendre possession de la documentation du colloque au secrétariat qui sera mis en place à proximité de la salle de conférence.

Inscription Jusqu'au **2 novembre 2009** au moyen du talon d'inscription ou par internet www.assh.ch/manifestations. Le nombre de participant(e)s étant limité, les inscriptions seront enregistrées selon leur ordre d'arrivée.

Frais de participation

Inscription: CHF 80.–

Etudiant(e)s sur présentation d'une attestation: CHF 40.–

Repas de midi, pauses café et apéritif inclus dans les frais.

La confirmation et le bulletin de versement (compte postal 30-1603-2) vous seront envoyés.

Renseignements et organisation

Académie suisse des sciences humaines et sociales
Marlis Zbinden
Hirschengraben 11
Case postale 8160
3001 Berne

Téléphone +41 31 313 14 40

Téléfax +41 31 313 14 50

Courriel marlis.zbinden@sagw.ch

Nützliche Hinweise

Sprachen Die Tagung ist dreisprachig (französisch, deutsch und englisch). Es kann keine Simultanübersetzung zur Verfügung gestellt werden.

Tagungssekretariat

Am Tagungsort wird ein Sekretariat eingerichtet. Die Teilnehmenden sind gebeten, die Tagungsunterlagen dort zu beziehen.

Anmeldung Die Anmeldung erfolgt mittels des beigelegten Anmeldetalons oder via Website www.sagw.ch/veranstaltungen bis spätestens dem **2. November 2009**. Die Zahl der Teilnehmenden ist beschränkt, die Anmeldungen werden nach Eingangsdatum berücksichtigt.

Gebühren Reguläre Teilnehmende: CHF 80.–
Studierende mit Ausweis: CHF 40.–
Tagungsunterlagen, Stehlunch, Kaffeepausen sowie ein Apéritif sind in diesem Preis inbegriffen.
Nach Ihrer Anmeldung werden Ihnen eine Bestätigung samt Einzahlungsschein (Postkonto 30-1603-2) zugestellt.

Auskunft und Organisation

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften
Marlis Zbinden
Hirschengraben 11, Postfach 8160
3001 Bern

Telefon +41 31 313 14 40

Telefax +41 31 313 14 50

E-Mail marlis.zbinden@sagw.ch

Situation Lageplan

Lieu du colloque

Tagungsort

Zentrum Paul Klee
Monument im Fruchtländ 3
3006 Bern

Arrivée en transports en commun

Anreise mit öffentlichen Verkehrsmitteln

Le Zentrum Paul Klee est atteignable depuis la gare avec le bus 12 (direction Zentrum Paul Klee).
Vom Bahnhof ist das Zentrum Paul Klee mit Bus 12 (Richtung Zentrum Paul Klee) erreichbar.

Arrivée en voiture

Anreise mit Auto

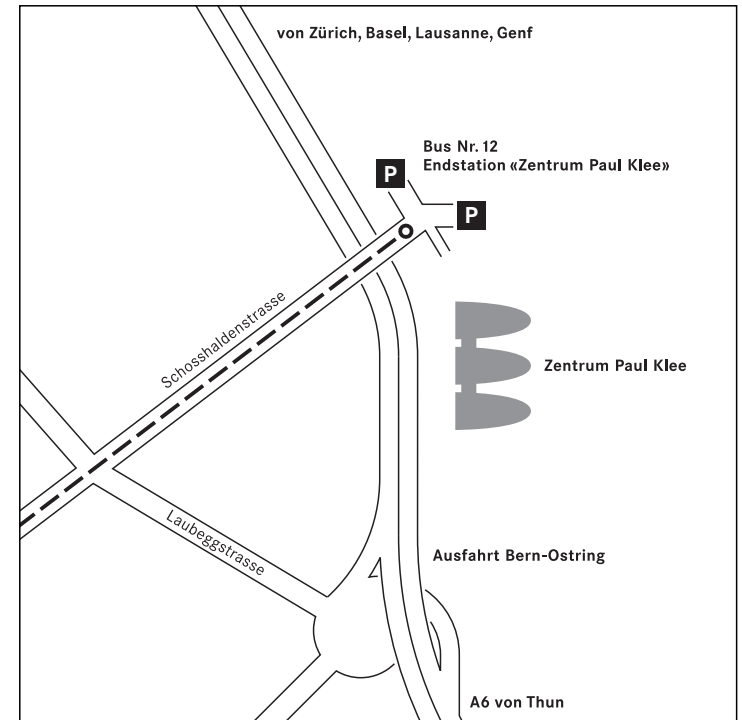
Autoroute A6 Berne–Thoune, sortie Berne Ostring.
Autobahn A6 Bern–Thun, Ausfahrt Bern Ostring.

Vous trouverez des informations supplémentaires sur le lieu du colloque sous:

Weitere Informationen zum Tagungsort finden

Sie unter:

www.zpk.org



Organisation

L'Académie suisse des sciences humaines et sociales: une institution au cœur d'un vaste réseau

L'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH) est une association faitière qui regroupe environ 60 sociétés savantes. De la littérature à la théologie, en passant par les sciences de la communication ou les sciences politiques, les sociétés membres représentent un large éventail de disciplines. En tout, ce ne sont pas moins de 30'000 personnes qui, en tant que membres d'une société savante, sont rattachées à l'ASSH. De quoi alimenter le plus vaste réseau en sciences humaines et sociales de Suisse.

Promotion de la recherche, collaboration internationale et encouragement de la relève: tels étaient les objectifs de l'ASSH, lors de sa fondation en 1946. Ils ont gardé toute leur importance, mais avec le temps, le spectre des activités s'est élargi. L'ASSH est une institution d'encouragement à la recherche reconnue par la Confédération; son engagement en faveur des sciences humaines et sociales se définit selon trois grands axes:

Coordonner

L'ASSH fonctionne comme plate-forme pour la mise sur pied de projets communs et la diffusion de travaux à l'intérieur de la communauté des chercheurs. A une époque où les disciplines ont souvent tendance à s'atomiser, ce rôle «rassembleur» est essentiel à la cohésion des disciplines qu'elle représente.

Encourager

L'ASSH consacre une grande partie de son budget à l'encouragement des activités qui font vivre les sciences humaines et sociales en Suisse et se pourfend d'une politique de soutien axée sur la relève et la présence des femmes dans le milieu académique.

Communiquer

L'ASSH organise régulièrement des rencontres publiques et des tables rondes sur des thèmes d'actualité. Elle met ainsi en évidence la contribution de ses disciplines à l'analyse de phénomènes emblématiques de notre société et permet le dialogue avec les milieux politiques et économiques.

Organisation

Die Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften: eine Institution im Zentrum eines weitläufigen Netzes

Die Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW) vereinigt als Dachorganisation rund 60 wissenschaftliche Fachgesellschaften. Sei es in der Literatur oder der Theologie, in den Kommunikations- oder den politischen Wissenschaften, ihre Mitgliedsgesellschaften repräsentieren eine Vielfalt von Disziplinen. Gesamthaft gesehen sind nicht weniger als 30'000 Personen als Mitglied einer Fachgesellschaft mit der SAGW verbunden und bilden somit das grösste Netz in den Geistes- und Sozialwissenschaften unseres Landes.

Forschungsförderung, internationale Zusammenarbeit sowie Förderung des akademischen Nachwuchses – dies sind schon seit ihrer Gründung im Jahre 1946 die Hauptanliegen der SAGW, und in letzter Zeit hat sich ihr Betätigungsfeld noch erweitert. Die Akademie ist eine vom Bund anerkannte Institution zur Forschungsförderung; sie engagiert sich in drei zentralen Bereichen für die Geistes- und Sozialwissenschaften:

Vernetzung

Die SAGW dient als Plattform zur Verwirklichung von Gemeinschaftsprojekten sowie für die Verbreitung von Forschungsergebnissen innerhalb der wissenschaftlichen Gemeinschaft. Auch ihrer Rolle als «Vermittlerin» zwischen den Disziplinen kommt grosse Wichtigkeit zu.

Förderung der Geistes- und Sozialwissenschaften

Die SAGW stellt einen Grossteil ihres Budgets für die Förderung der Aktivitäten der Geistes- und Sozialwissenschaften in unserem Land zur Verfügung. Im Rahmen ihrer

Möglichkeiten verfolgt sie eine Subventionspolitik, in deren Zentrum die Förderung des akademischen Nachwuchses sowie der Frauen in der Forschung steht.

Kommunikation

Die SAGW organisiert regelmässig öffentliche Tagungen sowie Podiumsgespräche zu aktuellen Themen. Sie hebt damit den Beitrag ihrer Disziplinen zur Analyse wichtiger gesellschaftlicher Probleme hervor und fördert den Dialog mit Politik und Wirtschaft.

Le colloque a été élaboré sous la responsabilité
d'un comité scientifique.

Les membres de ce groupe sont:

Die Tagung entstand unter der Verantwortung
eines wissenschaftlichen Komitees.

Die Mitglieder des Komitees sind:

Anne-Claude Berthoud, Présidente de l'ASSH
et Professeur au Centre de linguistique et des sciences
du langage, Université de Lausanne

Laurent Gajo, Professeur et directeur Ecole de langue
et civilisation françaises, Université de Genève

Georges Lüdi, Professeur Romanisches Seminar,
Université de Bâle

Dr Hélène Pasquier et *Marlis Zbinden*, collaboratrices
scientifiques ASSH

Colloque

«Les enjeux du plurilinguisme pour la construction
et la circulation des savoirs»

Tagung

«Mehrsprachigkeit in Wissensproduktion
und Wissenstransfer»

Inscription

Anmeldung

- Inscription: CHF 80.–
Reguläre Teilnehmende: CHF 80.–
- Etudiant(e)s sur présentation d'une attestation: CHF 40.–
Studierende mit Bescheinigung: CHF 40.–

Cochez s.v.p. | Bitte ankreuzen

Nom | Name

Prénom | Vorname

Institution

Rue | Strasse

Lieu | Ort

Courriel | E-Mail

Date | Datum

Signature | Unterschrift

Délai d'inscription **2 novembre 2009**

Anmeldeschluss **2. November 2009**



Mitglied der
Akademien der Wissenschaften Schweiz